

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1984

Ausgegeben am 7. Feber 1984

25. Stück

**51. Kundmachung: Änderungen der Anhänge des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit und der Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit**

### 51. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 10. Jänner 1984 betreffend Änderungen der Anhänge des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit und der Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs des Europarates wurden die Anhänge des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit und der Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit (BGBl. Nr. 428/1977 in der Fassung der BGBl. Nr. 564/1980 und 281/1983) wie folgt geändert:

(Übersetzung)

| Annexes to the Convention                                                                                                   | Annexes à la Convention                                                                                                                   | Anhänge zum Abkommen                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ANNEX III                                                                                                                   | ANNEXE III                                                                                                                                | ANHANG III                                                                                                                                |
| <b>Belgium — Portugal</b>                                                                                                   | <b>Belgique — Portugal</b>                                                                                                                | <b>Belgien — Portugal</b>                                                                                                                 |
| General Convention on Social Security and appended Protocol of 14 September 1970.                                           | Convention générale sur la sécurité sociale et Protocole annexé du 14 septembre 1970.                                                     | Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit und Protokoll hiezu vom 14. September 1970.                                                  |
| <b>France — Portugal</b>                                                                                                    | <b>France — Portugal</b>                                                                                                                  | <b>Frankreich — Portugal</b>                                                                                                              |
| General Convention on Social Security of 29 July 1971 in the wording of the Codicils of 7 February 1977 and 1 October 1979. | Convention générale sur la sécurité sociale, du 29 juillet 1971, dans la rédaction des Avenants du 7 février 1977 et du 1er octobre 1979. | Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit vom 29. Juli 1971 in der Fassung der Vereinbarungen vom 7. Februar 1977 und 1. Oktober 1979. |
| General Protocol of 29 July 1971 and Supplementary Protocol of 1 October 1979.                                              | Protocole général du 29 juillet 1971 et Protocole complémentaire du 1er octobre 1979.                                                     | Allgemeines Protokoll vom 29. Juli 1971 und Zusatzprotokoll vom 1. Oktober 1979.                                                          |
| <b>Federal Republic of Germany — Portugal</b>                                                                               | <b>République Fédérale d'Allemagne — Portugal</b>                                                                                         | <b>Bundesrepublik Deutschland — Portugal</b>                                                                                              |
| Convention on Social Security of 6 November 1964 in the wording of the amended Convention of 30 September 1974.             | Convention sur la sécurité sociale du 6 novembre 1964, dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974.                  | Abkommen über Soziale Sicherheit vom 6. November 1964 in der Fassung des Änderungsabkommens vom 30. September 1974.                       |
| <b>Luxembourg — Portugal</b>                                                                                                | <b>Luxembourg — Portugal</b>                                                                                                              | <b>Luxemburg — Portugal</b>                                                                                                               |
| Convention on Social Security and special Protocol of 12 Feb-                                                               | Convention sur la sécurité sociale et Protocole spécial du                                                                                | Abkommen über Soziale Sicherheit und besonderes Protokoll                                                                                 |

|                                                                                        |                                                                                                    |                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ruary 1965 in the wording of the Codicils of 5 June 1972 and 20 May 1977.              | 12 février 1965, dans la rédaction des Avenants du 5 juin 1972 et du 20 mai 1977.                  | vom 12. Februar 1965 in der Fassung der Vereinbarungen vom 5. Juni 1972 und 20. Mai 1977.      |
| <b>Netherlands — Portugal</b>                                                          | <b>Pays-Bas — Portugal</b>                                                                         | <b>Niederlande — Portugal</b>                                                                  |
| Chapters 1, 5 and 6 of Title III of the Convention on Social Security of 19 July 1979. | Chapitres 1, 5 et 6 du Titre III de la Convention sur la sécurité sociale du 19 juillet 1979.      | Titel III Kapitel 1, 5 und 6 des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 19. Juli 1979.          |
| <b>Norway — Portugal</b>                                                               | <b>Norvège — Portugal</b>                                                                          | <b>Norwegen — Portugal</b>                                                                     |
| Convention on Social Security and Protocol of 5 June 1980.                             | Convention sur la sécurité sociale et Protocole, du 5 juin 1980.                                   | Abkommen über Soziale Sicherheit und Protokoll vom 5. Juni 1980.                               |
| <b>Portugal — Sweden</b>                                                               | <b>Portugal — Suède</b>                                                                            | <b>Portugal — Schweden</b>                                                                     |
| Convention on Social Security of 25 October 1978.                                      | Convention sur la sécurité sociale du 25 octobre 1978.                                             | Abkommen über Soziale Sicherheit vom 25. Oktober 1978.                                         |
| <b>Portugal — Switzerland</b>                                                          | <b>Portugal — Suisse</b>                                                                           | <b>Portugal — Schweiz</b>                                                                      |
| Convention on Social Security and appended final Protocol of 11 September 1975.        | Convention sur la sécurité sociale et Protocole final annexé du 11 septembre 1975.                 | Abkommen über Soziale Sicherheit und Schlußprotokoll vom 11. September 1975.                   |
| <b>Portugal — United Kingdom</b>                                                       | <b>Portugal — Royaume-Uni</b>                                                                      | <b>Portugal — Vereinigtes Königreich</b>                                                       |
| Convention on Social Security and Protocol on Medical Treatment of 15 November 1978.   | Convention sur la sécurité sociale et Protocole relatif au traitement médical du 15 novembre 1978. | Abkommen über Soziale Sicherheit und Protokoll über ärztliche Betreuung vom 15. November 1978. |

## ANNEX V

## ANNEXE V

## ANHANG V

|                                                                                                                             |                                                                                                                                          |                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Belgium — Portugal</b>                                                                                                   | <b>Belgique — Portugal</b>                                                                                                               | <b>Belgien — Portugal</b>                                                                                                                 |
| General Convention on Social Security and appended Protocol of 14 September 1970.                                           | Convention générale sur la sécurité sociale et Protocole annexé du 14 septembre 1970.                                                    | Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit und Protokoll hiezu vom 14. September 1970.                                                  |
| <b>France — Portugal</b>                                                                                                    | <b>France — Portugal</b>                                                                                                                 | <b>Frankreich — Portugal</b>                                                                                                              |
| General Convention on Social Security of 29 July 1971 in the wording of the Codicils of 7 February 1977 and 1 October 1979. | Convention générale sur la sécurité sociale du 29 juillet 1971, dans la rédaction des Avenants du 7 février 1977 et du 1er octobre 1979. | Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit vom 29. Juli 1971 in der Fassung der Vereinbarungen vom 7. Februar 1977 und 1. Oktober 1979. |
| General Protocol of 29 July 1971 and supplementary Protocol of 1 October 1979.                                              | Protocole général du 29 juillet 1971 et Protocole complémentaire du 1er octobre 1979.                                                    | Allgemeines Protokoll vom 29. Juli 1971 und Zusatzprotokoll vom 1. Oktober 1979.                                                          |
| <b>Federal Republic of Germany — Portugal</b>                                                                               | <b>République Fédérale d'Allemagne — Portugal</b>                                                                                        | <b>Bundesrepublik Deutschland — Portugal</b>                                                                                              |
| Convention on Social Security of 6 November 1964 in the wording of the modified Convention of 30 September 1974.            | Convention sur la sécurité sociale du 6 novembre 1964, dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974.                 | Abkommen über Soziale Sicherheit vom 6. November 1964 in der Fassung des Änderungsabkommens vom 30. September 1974.                       |
| <b>Luxembourg — Portugal</b>                                                                                                | <b>Luxembourg — Portugal</b>                                                                                                             | <b>Luxemburg — Portugal</b>                                                                                                               |
| Convention on Social Security of 12 February 1965, excluding Article 3, paragraph 2, and spe-                               | Convention sur la sécurité sociale du 12 février 1965, à l'exception de l'article 3, alinéa 2, et                                        | Abkommen über Soziale Sicherheit vom 12. Februar 1965 mit Ausnahme des Artikels 3                                                         |

cial Protocol of 12 February 1965 in the wording of the Codicils of 5 June 1972 and 20 May 1977.

Protocole spécial du 12 février 1965, dans la rédaction des Avenants du 5 juin 1972 et du 20 mai 1977.

Absatz 2 und besonderes Protokoll vom 12. Februar 1965 in der Fassung der Vereinbarungen vom 5. Juni 1972 und 20. Mai 1977.

#### **Netherlands — Portugal**

Chapters 1, 5 and 6 of Title III of the Convention on Social Security of 19 July 1979.

#### **Pays-Bas — Portugal**

Chapitres 1, 5 et 6 du Titre III de la Convention sur la sécurité sociale du 19 juillet 1979.

#### **Niederlande — Portugal**

Titel III Kapitel 1, 5 und 6 des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 19. Juli 1979.

#### **Norway — Portugal**

Convention on Social Security and Protocol of 5 June 1980.

#### **Norvège — Portugal**

Convention sur la sécurité sociale et Protocole du 5 juin 1980.

#### **Norwegen — Portugal**

Abkommen über Soziale Sicherheit und Protokoll vom 5. Juni 1980.

#### **Portugal — Sweden**

Convention on Social Security of 25 October 1978.

#### **Portugal — Suède**

Convention sur la sécurité sociale du 25 octobre 1978.

#### **Portugal — Schweden**

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 25. Oktober 1978.

#### **Portugal — Switzerland**

Convention on Social Security and appended Final Protocol of 11 September 1975.

#### **Portugal — Suisse**

Convention sur la sécurité sociale et Protocole final annexé du 11 septembre 1975.

#### **Portugal — Schweiz**

Abkommen über Soziale Sicherheit und Schlußprotokoll vom 11. September 1975.

#### **Portugal — United Kingdom**

Convention on Social Security of 15 November 1978 and Protocol on Medical Treatment — with the exception of Article 2, paragraph 1, of 15 November 1978.

#### **Portugal — Royaume-Uni**

Convention sur la sécurité sociale du 15 novembre 1978 et Protocole relatif au traitement médical, à l'exception de l'article 2, paragraphe 1.

#### **Portugal — Vereinigtes Königreich**

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 15. November 1978 und Protokoll über ärztliche Betreuung vom 15. November 1978 mit Ausnahme des Artikels 2 Absatz 1.

### **ANNEX VII**

#### **Section VI**

##### **Part A:**

Application of Netherlands legislation on general old-age insurance.

Restore paragraphs 5 and 6 which read as follows:

“(5) Where a woman has been married and her husband has been subject to Netherlands legislation on old-age insurance or is deemed to have completed periods of insurance within the meaning of paragraph 1 above, the provisions of the two preceding paragraphs are applicable, *mutatis mutandis*.

(6) Periods prior to 1 January 1957 are only taken into consideration for the calculation of the old-age pension if the person concerned has resided through-

### **ANNEXE VII**

#### **Section VI**

##### **Partie A:**

Application de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale.

Rétablir les paragraphes 5 et 6, qui se lisent comme suit:

«(5) Dans le cas de la femme qui a été mariée et dont le mari a été soumis à la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse ou est censé avoir accompli des périodes d'assurance au sens du paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions des deux paragraphes précédents sont applicables par analogie.

(6) Les périodes antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1957 ne sont prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse que si l'intéressé a résidé durant six ans sur le

### **ANHANG VII**

#### **Abschnitt VI**

##### **Teil A:**

Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung.

Die Absätze 5 und 6 sind mit folgendem Wortlaut wieder aufzunehmen:

„(5) Für eine Frau, die verheiratet war und für deren Ehemann die niederländischen Rechtsvorschriften über die Altersversicherung gegolten haben oder der nach Absatz 1 so behandelt wird, als hätte er Versicherungszeiten zurückgelegt, gelten die Absätze 3 und 4 entsprechend.

(6) Vor dem 1. Jänner 1957 zurückgelegte Zeiten werden für die Berechnung der Alterspension nur berücksichtigt, wenn die in Betracht kommende Person nach

out six years in the territory of one or more Contracting Parties after the age of fifty-nine and if he resides in the territory of one of those Parties.”

territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes après l'âge de cinquante-neuf ans accomplis et s'il réside sur le territoire de l'une de ces Parties.»

Vollendung des 59. Lebensjahres im Gebiet eines oder mehrerer Vertragsstaaten sechs Jahre gewohnt hat und noch im Gebiet eines dieser Vertragsstaaten wohnt.“

#### Annexes to the Supplementary Agreement

#### Annexes à l'Accord complémentaire

#### Anhänge zur Zusatzvereinbarung

##### ANNEX 1

##### ANNEXE 1

##### ANHANG 1

#### Portugal

Minister of Social Affairs, Lisbon;

Minister of Labour, Lisbon;

Regional Secretary for Social Affairs of the Autonomous Region of Madeira, Portugal;

Regional Secretary for Social Affairs of the Autonomous Region of the Azores, Angra do Heroísmo.

#### Portugal

Ministre des Affaires Sociales, Lisbonne;

Ministre du Travail, Lisbonne;

Secrétaire Régional des Affaires Sociales de la Région Autonome de Madère, Funchal;

Secrétaire Régional des Affaires Sociales de la Région Autonome des Açores, Angra do Heroísmo.

#### Portugal

Minister für soziale Angelegenheiten, Lissabon;

Minister für Arbeit, Lissabon;

Regionalsekretär für soziale Angelegenheiten der autonomen Region von Madeira, Funchal;

Regionalsekretär für soziale Angelegenheiten der autonomen Region der Azoren, Angra do Heroísmo.

##### ANNEX 2

##### ANNEXE 2

##### ANHANG 2

#### Portugal

1. Sickness, maternity and family benefits  
— The Regional Social Security Centre to which the beneficiary is affiliated.

2. (a) Invalidity, old-age and death benefits  
— The National Pensions Board, Lisbon.

(b) Invalidity, old-age and death benefits under the special provident scheme for agricultural workers

— The Regional Social Security Centre of the locality where the “house of the people” covering the beneficiary's place of residence is situated.

3. Occupational injuries and diseases  
— The National Occupational Diseases Insurance Fund, Lisbon.

#### Portugal

1. Maladie, maternité et prestations familiales  
— Centre Régional de Sécurité Sociale d'affiliation du bénéficiaire.

2. (a) Invalidité, vieillesse et décès  
— Centre National de Pensions, Lisbonne.

(b) Invalidité, vieillesse et décès du régime spécial de prévoyance des travailleurs agricoles

— Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de la Maison du Peuple qui couvre la résidence de l'intéressé.

3. Accidents du travail et maladies professionnelles  
— Caisse Nationale d'Assurances de Maladies Professionnelles, Lisbonne.

#### Portugal

1. Krankheit, Mutterschaft und Familienleistungen  
— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit, dem der Anspruchsberechtigte angehört.

2. a) Invalidität, Alter und Tod  
— Staatliche Pensionskasse, Lissabon.

b) Leistungen bei Invalidität, Alter und Tod aus dem besonderen Versorgungssystem für Landarbeiter  
— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit des Ortes des „Volkshauses“, in dem der Wohnort der in Betracht kommenden Person liegt.

3. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten  
— Staatliche Versicherungskasse für Berufskrankheiten, Lissabon.

## 4. Unemployment benefits

- (a) Verification of fulfilment of conditions (eg. entitlement, checking of situation, extension of periods of payment)

— The Employment Centre of the Worker's place of residence.

- (b) Verification of situation regarding insurance contributions, procedure and payment of unemployment benefits, etc.

— The Regional Social Security Centre of the Worker's place of residence.

## 4. Prestations de chômage

- (a) vérification des conditions relatives au chômage (p. e. qualification, contrôle de la situation, prolongation des périodes d'octroi)

— Centre d'Emploi du lieu de résidence du travailleur.

- (b) vérification de la situation contributive, procédure et paiement des allocations de chômage, etc.

— Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de résidence du travailleur.

## 4. Leistungen bei Arbeitslosigkeit

- a) Feststellung der Voraussetzungen betreffend die Arbeitslosigkeit (zB Anspruch, Erhebung der Umstände, Ausdehnung der Anspruchsdauer)

— Arbeitszentrum des Wohnortes des Erwerbstätigen.

- b) Feststellung der beitragsrechtlichen Voraussetzungen, Verfahren, Zahlung der Leistungen bei Arbeitslosigkeit usw.

— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit des Wohnortes des Erwerbstätigen.

## ANNEX 3

## Portugal

1. Sickness, maternity and family benefits

— The Regional Social Security Centre of the place of residence or temporary residence.

2. (a) Invalidity, old-age and death

— The National Pensions Board, Lisbon.

- (b) Invalidity, old-age and death benefits under the special provident scheme for agricultural workers

— The Regional Social Security Centre of the locality where "the house of the people" covering the beneficiary's place of residence is situated.

3. Accidents and work occupational diseases

— The National Occupational Diseases Insurance Fund, Lisbon.

4. Unemployment benefits

- (a) Verification of conditions relating to unemployment (eg. entitlement,

## ANNEXE 3

## Portugal

1. Maladie, maternité et prestations familiales

— Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de résidence ou de séjour.

2. (a) Invalidité, vieillesse et décès

— Centre National de Pensions, Lisbonne.

- (b) Invalidité, vieillesse et décès du régime spécial de prévoyance des travailleurs agricoles

— Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de la Maison du Peuple qui couvre la résidence de l'intéressé.

3. Accidents du travail et maladies professionnelles

— Caisse Nationale d'Assurances de Maladies Professionnelles, Lisbonne.

4. Prestations de chômage

- (a) vérification des conditions relatives au chômage (p. e. qualification,

## ANHANG 3

## Portugal

1. Krankheit, Mutterschaft und Familienleistungen

— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit des Wohnortes oder Aufenthaltsortes.

2. a) Invalidität, Alter und Tod

— Staatliches Pensionszentrum, Lissabon.

- b) Leistungen bei Invalidität, Alter und Tod aus dem besonderen Versorgungssystem für Landarbeiter

— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit des Ortes des „Volkshauses“, in dem der Wohnort der in Betracht kommenden Person liegt.

3. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

— Staatliche Versicherungskasse für Berufskrankheiten, Lissabon.

4. Leistungen bei Arbeitslosigkeit

- a) Feststellung der Voraussetzungen betreffend die Arbeitslosigkeit (zB

ment, checking of situation, extension of periods of payment)  
— The Employment Centre of the Worker's place of residence.

- (b) Verification of situation regarding insurance contributions, procedure and payment of unemployment benefits, etc.  
— The Regional Social Security Centre of the Worker's place of residence.

contrôle de la situation, prolongation des périodes d'octroi)  
— Centre d'Emploi du lieu de résidence du travailleur.

- (b) vérification de la situation contributive, procédure et paiement des allocations de chômage, etc.  
— Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de résidence du travailleur.

Anspruch, Erhebung der Umstände, Ausdehnung der Anspruchsdauer)  
— Arbeitszentrum des Wohnortes des Erwerbstätigen.

- b) Feststellung der beitragsrechtlichen Voraussetzungen, Verfahren, Zahlung der Leistungen bei Arbeitslosigkeit usw.  
— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit des Wohnortes des Erwerbstätigen.

#### ANNEX 5

##### Belgium — Portugal

Administrative Arrangement of 14 September 1970 concerning the application of the General Convention on Social Security in the wording of the Administrative Arrangement of 23 September 1976.

##### France — Portugal

General Administrative Arrangement of 11 September 1972.

Supplementary Administrative Arrangement No. 1 of 30 March 1973.

Supplementary Administrative Arrangement No. 2 of 13 February 1976.

Supplementary Administrative Arrangement No. 3 of 9 December 1977.

Supplementary Administrative Arrangement No. 4 of 21 February 1980.

##### Federal Republic of Germany — Portugal

Supplementary Agreement of 8 December 1966 to the Convention on Social Security of 6 November 1964 in the wording of the amended Convention of 30 September 1974.

##### Luxembourg — Portugal

General Administrative Arrangement of 20 October 1966 in the wording of the Codicils of 5 June 1972 and 21 May 1979.

#### ANNEXE 5

##### Belgique — Portugal

Arrangement Administratif du 14 septembre 1970 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale, dans la rédaction de l'Arrangement administratif du 23 septembre 1976.

##### France — Portugal

Arrangement administratif général du 11 septembre 1972.

Arrangement administratif complémentaire N° 1 du 30 mars 1973.

Arrangement administratif complémentaire N° 2 du 13 février 1976.

Arrangement administratif complémentaire N° 3 du 9 décembre 1977.

Arrangement administratif complémentaire N° 4 du 21 février 1980.

##### République Fédérale d'Allemagne — Portugal

Accord complémentaire du 8 décembre 1966 à la Convention de sécurité sociale du 6 novembre 1964 dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974.

##### Luxembourg — Portugal

Arrangement administratif général du 20 octobre 1966, dans la rédaction des Avenants du 5 juin 1972 et du 21 mai 1979.

#### ANHANG 5

##### Belgien — Portugal

Verwaltungsvereinbarung vom 14. September 1970 zur Durchführung des Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit in der Fassung der Verwaltungsvereinbarung vom 23. September 1976.

##### Frankreich — Portugal

Allgemeine Verwaltungsvereinbarung vom 11. September 1972.

1. Zusatzverwaltungsvereinbarung vom 30. März 1973.

2. Zusatzverwaltungsvereinbarung vom 13. Februar 1976.

3. Zusatzverwaltungsvereinbarung vom 9. Dezember 1977.

4. Zusatzverwaltungsvereinbarung vom 21. Februar 1980.

##### Bundesrepublik Deutschland — Portugal

Verwaltungsvereinbarung vom 8. Dezember 1966 zum Abkommen über Soziale Sicherheit vom 6. November 1964 in der Fassung des Änderungsabkommens vom 30. September 1974.

##### Luxemburg — Portugal

Allgemeine Verwaltungsvereinbarung vom 20. Oktober 1966 in der Fassung der Vereinbarungen vom 5. Juni 1972 und 21. Mai 1979.

|                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Administrative Arrangement of 21 May 1979 for the application to selfemployed persons of the Convention on Social Security concluded between Portugal and Luxembourg.                           | Arrangement administratif du 21 mai 1979 ayant pour objet l'application aux travailleurs indépendants de la Convention entre le Portugal et le Luxembourg sur la sécurité sociale.              | Verwaltungsvereinbarung vom 21. Mai 1979 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen Portugal und Luxemburg hinsichtlich selbständig Erwerbstätiger.                  |
| <b>Netherlands — Portugal</b>                                                                                                                                                                   | <b>Pays-Bas — Portugal</b>                                                                                                                                                                      | <b>Niederlande — Portugal</b>                                                                                                                                                             |
| Administrative Arrangement of 9 May 1980 for the application of Chapters 1, 5 and 6 of Title III of the Convention on Social Security of 19 July 1979.                                          | Arrangement administratif du 9 mai 1980, relatif aux modalités d'application des chapitres 1, 5 et 6 du Titre III de la Convention de sécurité sociale du 19 juillet 1979.                      | Verwaltungsvereinbarung vom 9. Mai 1980 zur Durchführung des Titels III Kapitel 1, 5 und 6 des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 19. Juli 1979.                                       |
| <b>Norway — Portugal</b>                                                                                                                                                                        | <b>Norvège — Portugal</b>                                                                                                                                                                       | <b>Norwegen — Portugal</b>                                                                                                                                                                |
| Administrative Arrangement of 15 December 1980 for the application of the Convention on Social Security of 5 June 1980.                                                                         | Arrangement administratif du 15 décembre 1980 pour l'application de la Convention sur la sécurité sociale du 5 juin 1980.                                                                       | Verwaltungsvereinbarung vom 15. Dezember 1980 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 5. Juni 1980.                                                                    |
| <b>Portugal — Sweden</b>                                                                                                                                                                        | <b>Portugal — Suède</b>                                                                                                                                                                         | <b>Portugal — Schweden</b>                                                                                                                                                                |
| Administrative Arrangement of 25 October 1978.                                                                                                                                                  | Arrangement administratif du 25 octobre 1978.                                                                                                                                                   | Verwaltungsvereinbarung vom 25. Oktober 1978.                                                                                                                                             |
| <b>Portugal — Switzerland</b>                                                                                                                                                                   | <b>Portugal — Suisse</b>                                                                                                                                                                        | <b>Portugal — Schweiz</b>                                                                                                                                                                 |
| Administrative Arrangement of 24 September 1976 and Supplement to the Administrative Arrangement of 12 July 1979 for the application of the Convention on Social Security of 11 September 1975. | Arrangement administratif du 24 septembre 1976 et Complément à l'Arrangement administratif du 12 juillet 1979 pour l'application de la Convention sur la sécurité sociale du 11 septembre 1975. | Verwaltungsvereinbarung vom 24. September 1976 und Ergänzung zur Verwaltungsvereinbarung vom 12. Juli 1979 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 11. September 1975. |
| <b>Portugal — United Kingdom</b>                                                                                                                                                                | <b>Portugal — Royaume-Uni</b>                                                                                                                                                                   | <b>Portugal — Vereinigtes Königreich</b>                                                                                                                                                  |
| Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security and Annex to the Administrative Arrangement of 31 December 1981.                                            | Arrangement administratif pour l'application de la Convention sur la sécurité sociale et Annexe à l'Arrangement administratif du 31 décembre 1981.                                              | Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit und Anhang zur Verwaltungsvereinbarung vom 31. Dezember 1981.                                              |

## ANNEX 7

## Portugal

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of the Agreement:

— Minister of Social Affairs, Lisbon.

2. For the application of Article 12, paragraph 1, of the Agreement:

— The Regional Social Security Centre to which the seconded worker is affiliated.

## ANNEXE 7

## Portugal

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1, de l'Accord:

— Ministre des Affaires Sociales, Lisbonne.

2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord:

— Centre Régional de Sécurité Sociale d'affiliation du travailleur détaché.

## ANHANG 7

## Portugal

1. Bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1:

— Minister für soziale Angelegenheiten, Lissabon.

2. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1:

— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit, dem der entsendete Arbeitnehmer angehört.

- |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Agreement:<br>— The Central Social Security Board for Migrant Workers, Lisbon.                   | 3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'Accord:<br>— Caisse Centrale de Sécurité Sociale des Travailleurs Migrants, Lisbonne.                       | 3. Bei Anwendung des Artikels 14 Absätze 2 und 3:<br>— Zentralkasse der Sozialen Sicherheit für Wanderarbeitnehmer, Lissabon.         |
| 4. For the application of Article 34 of the Agreement:<br>— The Administrative Authorities of the place of residence of the members of the family.                | 4. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord:<br>— Autorité administrative du lieu de résidence des membres de la famille.                                             | 4. Bei Anwendung des Artikels 34:<br>— Die Verwaltungsbehörde des Wohnortes der Familienangehörigen.                                  |
| 5. For the application of Article 57, paragraph 1, of the Agreement:<br>— The National Occupational Diseases Insurance Fund, Lisbon.                              | 5. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1, de l'Accord:<br>— Caisse Nationale d'Assurances de Maladies Professionnelles, Lisbonne.                                | 5. Bei Anwendung des Artikels 57 Absatz 1:<br>— Staatliche Versicherungskasse für Berufskrankheiten, Lissabon.                        |
| 6. For the application of Article 63, paragraph 1, of the Agreement:<br>— The Administrative Authorities of the place of residence of the members of the family.  | 6. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1, de l'Accord:<br>— Autorité administrative du lieu de résidence des membres de la famille.                              | 6. Bei Anwendung des Artikels 63 Absatz 1:<br>— Die Verwaltungsbehörde des Wohnortes der Familienangehörigen.                         |
| 7. For the application of Article 72, paragraph 2, of the Agreement:<br>— The Regional Social Security Centre to which the unemployed person was last affiliated. | 7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'Accord:<br>— Centre Régional de Sécurité Sociale où le chômeur a été affilié antérieurement en dernier lieu.      | 7. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2:<br>— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit, dem der Arbeitslose zuletzt angehört hat.    |
| 8. For the application of Article 73, paragraph 2, of the Agreement:<br>— The Regional Social Security Centre of the unemployed person's place of residence.      | 8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2, de l'Accord:<br>— Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de résidence du chômeur.                                 | 8. Bei Anwendung des Artikels 73 Absatz 2:<br>— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit des Wohnortes des Arbeitslosen.               |
| 9. For the application of Article 76 of the Agreement:<br>— The Regional Social Security Centre to which the unemployed person was last affiliated.               | 9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord:<br>— Centre Régional de Sécurité Sociale où le chômeur a été affilié antérieurement en dernier lieu.                     | 9. Bei Anwendung des Artikels 76:<br>— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit, dem der Arbeitslose zuletzt angehört hat.             |
| 10. For the application of Article 77 of the Agreement:<br>— The Administrative Authorities of the place of residence of the members of the family.               | 10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord:<br>— Autorité administrative du lieu de résidence des membres de la famille.                                            | 10. Bei Anwendung des Artikels 77:<br>— Die Verwaltungsbehörde des Wohnortes der Familienangehörigen.                                 |
| 11. For the application of Article 78, paragraph 2, of the Agreement:<br>— The Regional Social Security Centre to which the worker was last affiliated.           | 11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2, de l'Accord:<br>— Centre Régional de Sécurité Sociale où le travailleur a été affilié antérieurement en dernier lieu. | 11. Bei Anwendung des Artikels 78 Absatz 2:<br>— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit, dem der Erwerbstätige zuletzt angehört hat. |

- |                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>12. For the application of Article 83, paragraph 1, of the Agreement:</p> <p>— The Regional Social Security Centre from which the unemployed person is receiving benefits.</p> | <p>12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1, de l'Accord:</p> <p>— Centre Régional de Sécurité Sociale dont le chômeur reçoit des prestations.</p>      | <p>12. Bei Anwendung des Artikels 83 Absatz 1:</p> <p>— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit, von dem der Arbeitslose die Leistungen erhält.</p>         |
| <p>13. For the application of Article 84 of the Agreement:</p> <p>— The Regional Social Security Centre of the area in which the beneficiary resides.</p>                         | <p>13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:</p> <p>— Centre Régional de Sécurité Sociale dans la circonscription de laquelle réside le bénéficiaire.</p> | <p>13. Bei Anwendung des Artikels 84:</p> <p>— Regionalzentrum der Sozialen Sicherheit, in dessen Zuständigkeitsbereich der Anspruchsberechtigte wohnt.</p> |
| <p>14. For the application of Article 87, paragraph 2, of the Agreement:</p> <p>— The National Occupational Diseases Insurance Fund, Lisbon.</p>                                  | <p>14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord:</p> <p>— Caisse Nationale d'Assurances Maladies Professionnelles, Lisbonne.</p>               | <p>14. Bei Anwendung des Artikels 87 Absatz 2:</p> <p>— Staatliche Versicherungskasse für Berufskrankheiten, Lissabon.</p>                                  |

Die Kundmachung im BGBl. Nr. 428/1977 wird dahingehend ergänzt, daß das Abkommen und die Zusatzvereinbarung für die Niederlande am 9. Mai 1977 in Kraft getreten sind.

Sinowatz



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 751,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 850,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,40 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

**Bezugsanmeldungen** werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.